



音乐剧指南



施特凡·普弗里希特 编著

杨祖群 译

湖南文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

音乐剧指南 / (德) 普弗里希特 (Pflicht, S.) 编著:
杨祖群译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2007.12
ISBN 978-7-5404-4064-0

I. 音 ... II. ①普 ... ②杨 ... III. 歌舞剧—指南
IV. J833-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 190315 号

original edition:

朔特音乐出版有限公司

© 1980 SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz, Germany

Chinese language edition

© 2007 湖南文艺出版社

著作权合同图字:18-2007-168

音乐剧指南

编著:(德)普弗里希特(Pflicht, S.)

杨祖群 译

责任编辑:孙 佳

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编:410014)

网址:www.hnwy.net / music

湖南省新华书店经销 长沙瑞和印务有限公司印刷

*

2008 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 787 × 1092mm 1/18 印张: 26

字数: 330,000 印数 1-4,000

ISBN 978-7-5404-4064-0

定价: 48.00 元

音乐部邮购电话: 0731-5983102

音乐部传真: 0731-5983016

联系人: 沈 冰

打击盗版举报专线: 0731-5983044 5983019 5983102

若有质量问题,请直接与本社出版科联系调换

前言



第

二次世界大战的灾难过后，除瑞士之外的德语区在经过与国际上所有重要的文化发展互相隔绝十数年之后，迸发出强烈的和全面的追补需求。现代外语文学作品第一次重新出现在德国出版市场。爵士乐和现代舞蹈音乐以及轻音乐迅速征服了德国受众。同时代的现代绘画艺术和国际顶级电影在德国更是获得热烈的共鸣。在戏剧领域，这种弥补的需求首先主要出现在话剧方面。而在音乐剧方面，自 30 年代起就被纳粹政权粗暴地与国际上所有音乐剧发展潮流彻底隔绝的德国音乐剧界设定了自己日后新的发展及其方向，以使他们在国际舞台上保持持续发展的势头。但德国人的新剧作很快就面临着尴尬境地，新作基本上了无新意，这些主题早在 20 年代的德国音乐剧中就已经富有成效地深入探讨过了，其剧情的继续展开对我们而言只是相隔了十年之久。这一现象同样也出现在美国的音乐电影和古典音乐剧以及现代美国音乐剧中。在满足这种追补的需求并与国际发展趋势相对接方面主要有下面这些剧院和团体取得了杰出的成就，如位于慕尼黑盖尔特纳广场的巴伐利亚国家剧院、维也纳民族合唱团，还有维也纳剧院、柏林西方剧院、汉堡轻歌剧剧院、慕尼黑德国剧院，不久后在其他各地的舞台上也涌现了大量的德语剧目和美国音乐剧的示范性作品。这一切都使战后德国广大的观众更接近美国音乐剧的演出剧目，并为德国音乐剧自身的发展做前期准备，这种本土发展的势头后来主要在盖尔基兴地方音乐剧院激



励创作出数量众多的现代德国音乐剧实验作品。

在介绍音乐剧的德语文献方面,西格弗里德·施密特-尤斯于1965年首次尝试对美国音乐剧的发展进行评述性总结分析。

时至今日,德语音乐剧已大大领先于话剧。最新的统计数字表明,在1977、1978演出季节话剧演出的观众人数在下降,与之形成对比的是,音乐剧的观众人数却在上升。这个现象也同样出现在大型美国音乐剧成效显著的上演以及新创作剧目的推出方面。由此也产生了对音乐剧领域重新盘点的必要性,这种总结将会对剧院观众产生帮助作用,使他们能够更好地理解具体的作品以及该作品的作曲家,同时把自己纳入音乐剧发展的总趋势中去。这样一本指南自然必须能够接纳最新的发展趋势,因为在德语语言区对音乐剧所表现出来的兴趣绝对是丰富多样的。

本书选录作品的原则是,除古典的美国音乐剧之外,主要考虑已在德语剧院中地方化以及那些常常通过电影而变得家喻户晓的作品及其作曲家。在这方面,这种类型的形式问题依然未被考虑。判断一部音乐剧在形式结构上是什么类型——一方面它与轻歌剧的区别是什么,另一方面它与带有芭蕾舞的大型歌剧的区别又是什么——不可能是一本音乐剧指南的任务。诚然,它尚且需要进行大量的音乐和戏剧科学方面的具体研究分析,以便能够定义出明晰的界定,尽管这种界定对于戏剧实践而言仅仅具有次要的意义。对于鲜活的戏剧而言更具有实际意义的是,它同时也适用于音乐轻歌剧有效的文化和教育功能。这就包含了这种类型中音乐和素材方面的多样性,从对时代和社会的批评性作品到主要功能为缓解压力、轻松愉快和发掘生活乐趣等这一类的音乐剧。这类作品主要有《游览船》《安娜特佛卡》《睡衣游戏》《毛发》《皮平》或《埃维塔》,除此之外具有相同地位的还有《不,不,纳内特》《女士,悠着点》《滑稽面孔》《亲亲我,凯特》《哈罗,多利》或《吉吉》。



除了一般性的常见说明外,本书还提供从美国移植到欧洲的这种音乐形式的一些特殊条件方面的信息。这种做法尤其适用于提供百老汇首次上演剧目的剧本作者、歌曲词作者、导演、舞蹈动作设计者和制片人等方面的信息,同时还适用于提供关于将这些剧目改编成电影以及灌制成唱片等方面的提示。在这个方面需要做出说明的是,美国的戏剧问世途径是,只有当一部戏的戏剧实践在百老汇舞台上获得成功之后才被承认是一部作品。大部分戏剧作品首先要在各州“巡回演出”中进行所谓的试演,然后再根据观众对该作品的反响程度来决定这部作品是该裁决出局,还是该进行或多或少的剪辑修改后送上百老汇的舞台。与欧洲一部戏剧的出炉历程不同的是,在百老汇舞台上的第一次演出被认为是首演。这种给一部作品标注年代日期的原则是美国的音乐剧编年史学家所认可并采用的。这种基本上是另类的戏剧实践和戏剧编年史的做法常常会在德国观众中产生误会和相互矛盾的年代日期说法。这种原则在所谓的非百老汇产品方面尤其有争议,比如一部在严格限制的百老汇范围之外大获成功之后才转入百老汇舞台的作品。举例来说,音乐剧《头发》作为非百老汇产品早在1967年便已在大众剧院中颇受欢迎,但直到1968年才出现在百老汇舞台上。这种独特的、浓缩到百老汇舞台的戏剧史编写法适用的范围之大,使得一部作品只要没有在百老汇舞台现身,即便它在伦敦或东京已获成功,仍不予以承认,甚至还会被拒之门外,这也涉及著名的美国音乐剧作曲家。

为了避免不必要的混淆,本书采用了美国的年代日期标注原则,对于百老汇产品,将其在百老汇舞台上第一次演出的日期认定为首演日期;但在作曲家的传记中则摒弃美国音乐剧编年史学家僵硬的百老汇格式,而将在百老汇舞台之外获得成功的作品的各种日期一并载入史册。

对于德国的编年史学家而言,另外一个问题则源于下列方面,如翻



译中常常出现的或多或少与原文的重要偏差,情节结构和音乐顺序的修改,以及常见的删除音乐编号并用同一作曲家其他作品的音乐编号来替代的现象。由于这种修改或更动常常都不做标记,因此与原文的对比变得不可避免。本书的内容说明,情节中的人物,他们的写作方式以及歌曲的编号顺序均以原文为准。

我不仅仅从我个人的亲身经历目睹了美国音乐剧在德语区的移植过程以及现代欧洲音乐剧从起步直到目前的各种发展趋势,依照我作为广播电台音乐评论作家的资格,我还能够有幸见识到其他国家的戏剧实践和演出水平,作为音乐记者,我还特地报道过德意志民主共和国(原东德——译注)的音乐剧发展状况以及在这里首次予以关注的在原东德发生的最重要事件。这种始终存在的与同时代音乐剧的意见分歧促使我涌动着系统地搜集音乐剧唱片的念头。实际上,本书的音乐唱片分类目录便是以这个搜集为基础编纂而成的。但在这里令人感到惋惜的是,由美国唱片工业优先扶持的音乐剧文献资料却没有对应的德语资料。

本书收录了八十二部作品和五十四位作曲家,这个引人注目的数字证明了在当今的德语国家也有丰富多彩的音乐剧。虽然我们在这里所定格的戏剧形势还在不断地发生变化,但音乐剧处于各种遵循着持续发展,达到顶峰,复又枯萎凋谢的发展规律的艺术类型富有生命力的自然环境中,目的就是帮助富有顽强生命力的音乐剧在新的表现形式上又有突破。

在各位读者面前所呈现的这本书同时也是令人无法忘怀的戏剧事件的总结,它还按照与音乐剧、作曲家、歌词作者、舞台监督、导演、乐队指挥以及演员等代表人物的私人会面的结果叙述,他们在友好的谈话和访谈中都支持我的工作,在此我谨向他们表达我诚挚的谢意。这里主要应提到的是舞台监督鲁尔夫·库切拉,库尔特·普切,卡尔·维巴赫和君特·克纳曼,作曲家米沙·斯珀里亚斯基,法兰茨·格罗特,彼德·克罗依



德,查尔斯·卡尔曼,罗塔·奥里亚斯,查里·尼森,保罗·库恩,盖尔特·纳钦斯基和古依都·马萨内茨,歌词作者罗伯特·吉尔伯特,君特·施文,马克斯·科尔佩特,马克尔·普雷威和尤尔根·迪根哈特,还有许多音乐剧首演的乐队指挥法兰茨·阿勒斯,以及音乐消遣剧的名家们,如约翰内斯·黑斯特斯,约瑟芬纳·巴克,查拉·林德,汉斯·阿尔博斯,马利卡·洛克,格雷塔·凯勒,李里·帕尔玛,黑尔德加特·克内夫,汉纳·维德,海伦·维塔,瓦尔特·斯勒查克,萨里·巴拉巴斯和哈里·弗里道尔。

我还要向《游览船》这部伦敦作品 1971 年的全体演出人员表达谢意,他们与我进行过多次颇有教益的谈话,特别要致谢的是乐队指挥雷·库克和乐队演奏人员罗纳·达拉斯,安德烈·爵宾和克勒·莱恩,还有美国的歌词作者、演艺者和制片罗德·麦克库恩,他是音乐剧《游览船》这部伦敦作品作为唱片面世的功臣,当时他是首张唱片的总录音。

我欲借此机会向百老汇编年史学家斯坦利·格林,吉拉尔特·博德曼,塞西尔·史密斯,大卫·埃文和麦尔斯·克罗依格等人谨致谢忱,他们的工作使我的书受益良多。

除此之外,我还要衷心地感谢我的广播老师吉姆·容格曼和我的同事莱纳·瓦尔拉夫,以及巴伐利亚广播电台的音乐剧专家们,感谢他们对我的工作充满理解的支持。还有音乐和舞台出版社,德国和奥地利剧院中的舞台演出艺术顾问们,唱片档案馆,巴伐利亚广播电台乐谱图书馆以及唱片制作公司,对于他们的鼎力相助,我本人在此一并致谢。

尤其要衷心感谢的是作家君特·珀西格,他在近三十年前启发了我的戏剧和音乐兴趣,并始终支持着我。

施特凡·普弗里希特博士



目 录

◎ 前 言	001
◎ 作 品	001
安娜特佛卡	003
安妮得到你的枪	010
公 寓	017
鼓掌欢迎	021
贝拉米	024
男朋友	027
锡拉库扎的男孩们	031
舞台世界	035
布利嘉顿	038
巴迪 - 巴迪·霍利的故事	042
歌舞表演	047
卡米洛特	052
康康舞	055
坎特伯雷的传说	059
风流浪子卡萨诺瓦	062
猫	065
芝加哥	070



合唱队·····	073
伙 伴·····	076
伊莉莎白·····	079
埃维塔·····	084
范 尼·····	089
焰 火·····	092
费尼亚的彩虹·····	096
瓦伦斯太太的职业·····	100
滑稽面孔·····	103
滑稽女孩·····	106
高 迪·····	110
吉 吉·····	114
疯狂女孩·····	119
一杯水·····	123
巴黎圣母院的敲钟人·····	128
上帝的符咒·····	133
纳什市场的伯爵夫人·····	138
油 脂·····	142
吉卜赛人·····	148
毛 发·····	151
哈罗,多利·····	156
思念圣保利·····	162
英雄,英雄·····	166
天空、方舟和暴雨·····	169
人类和平·····	173



圣弗朗西斯科闹翻了天	176
伊尔玛·拉杜斯	179
化身博士	184
超级巨星耶稣基督	188
约瑟夫与神奇五彩衣	192
旋转木马	196
卡特琳娜·克尼	200
基普·科尔	204
天 命	207
小猫,吻我	211
荷兰裔纽约人的假期	217
国王与我	221
仲夏夜的微笑	226
女士,悠着点	230
黑暗中的女士	233
路德维希二世——渴望天堂	237
斯堪达罗伊斯夫人	241
玛 姆	245
拉曼查的男人	248
我的朋友班伯利	253
给潘尼的数百万	256
悲惨世界	259
西贡小姐	266
道 德	270
音乐人	273

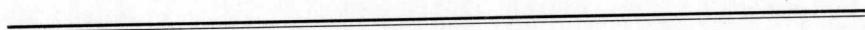
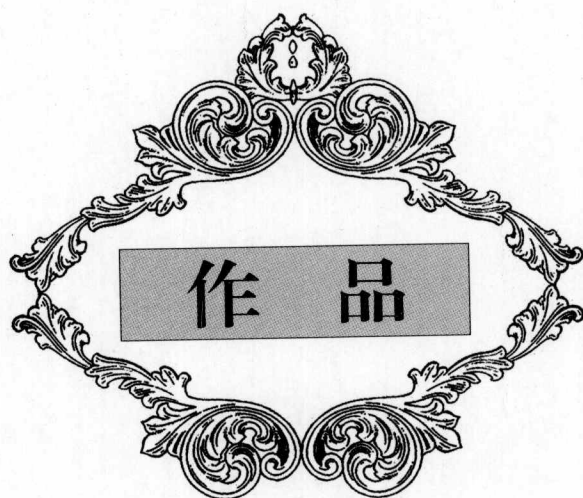


音乐的天床	277
窈窕淑女	280
不,不,娜内特	287
我为你歌唱	292
噢,凯	295
俄克拉荷马	298
奥利弗	302
触摸维纳斯	306
在城里	309
睡衣游戏	313
歌剧院幽灵	316
皮 平	323
大草原酒吧	326
葡萄干	329
洛基恐怖秀	332
罗曼蒂克	335
星期六夜晚的疯狂	338
辛德汉内斯	341
美女与野兽	343
沉重的小伙,轻佻的女孩	348
丝绸长统袜	352
游览船	357
佐尔巴	364
音乐之声	368
南太平洋	372



太空梦	375
星光快车	378
日落大道	382
甜蜜的切莉蒂	386
吸血鬼之舞	389
廷戈探戈	395
汤 米	398
瓦萨塔塞纳	402
谁认识尤尔根·贝克	405
西城故事	408
施佩萨特的客栈	413
美好的芝加哥	417
◎ 作曲家	421





安娜特佛卡

屋顶上拉小提琴的人

Anatevka

Fiddler on the Roof

根据绍勒姆·阿勒耶西姆所著《特弗耶(Tevje)的故事》改编

剧本 约瑟夫·施泰因

歌词作者 谢尔东·哈尼科

音乐 杰瑞·博克

首演 纽约,帝国大剧院,1964年9月22日

监制 哈罗德·普林斯

指挥和编舞 杰罗姆·罗宾斯

德语版本 鲁尔夫·梅尔茨

首演 汉堡,轻歌剧院,1968年2月1日

米莫斯出版社出版

地址 阿勒斯海姆 / 巴塞尔



约翰内斯·菲尔施施泰因以《屋顶上拉小提琴的人》为标题的德文版本

首演 柏林,滑稽剧院,1971年元月26日

剧中人物 特弗耶,奶品商人;葛尔德,他的妻子;采特尔,霍德尔,查娃,斯普林茨和比尔科,他们的女儿们;采特尔奶奶,葛尔德已去世的祖母;严特,婚姻介绍人;莫特尔·卡姆佐尔,裁缝;山德尔,特弗耶的母亲;佩尔西克,大学生;拉扎尔·沃尔夫,肉商;福鲁玛·萨拉,特弗耶已过世的第一位妻子;摩查赫,旅店主;拉比(犹太教内负责执行教规、教律和主持宗教仪式的人);门德尔,拉比的儿子;阿拉姆,书商;尤塞尔,制帽匠人;纳胡姆,乞丐;卫队长;费特嘉,年轻的俄罗斯人;一位俄罗斯歌手;屋顶上拉小提琴的人;村子里的居民和俄罗斯民兵部队

时间和地点 1905年大革命骚乱爆发前不久,安娜特佛卡,位于俄国乌克兰的一个东方犹太教小村庄

这部音乐剧把画家马尔科·查西尔以富有想象的笔触描绘的古老俄罗斯东方犹太教的民族风情生活画卷展现在舞台上。为了在酝酿着政治不满情绪的环境中能够坚持作为少数民族的主张,安娜特佛卡地区的犹太村镇紧密地联合起来,维护着古老的传统、风俗和习惯。奶品商人特弗耶日复一日地生活在一个持久不变的希望之中,那就是他、他的妻子葛尔德和他的五个女儿将会有更好的日子。不过,他这个人拥有财富、幽默,充满了生活乐趣。母亲葛尔德则希望她的女儿能够嫁一个好婆家。但是现实却与他们追求虚荣的计划处处作对。如特弗耶答应把他的大女儿采特尔许配给鳏居但富有的肉商拉扎尔·沃尔夫,但她早已与穷裁缝莫特尔私订终身。特弗耶感到他做父亲的威严受到了侵犯,但最后还是做出了让步。特弗耶用一个诡计成功地让他妻子确信,采

